

Tgi discorra talian en Svizra?

Intschess tradiziunal e diaspora

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ I va tgunsch da definir la Svizra alemana u germanofona e la Svizra francofona u romanda u simplamain Romandia. Ins manegia mintgamai l'intschess da linguatg tudestg u franzos en Svizra. L'adjectiv «germanofon» è pli precis; «aleman» perencunter la schi da la vart noss cumpatriots grischuns da Samignun cun lur «Daitsch». Ma co statti cun il pled «Rumantschia» che nus duvrain adina puschè? Lez sto cumpigliar la populaziun rumantscha da Cuira, oramai che nossas instituziuns culturalas èn francadas en la chapitala. Pinavant datti cuminanzas rumantschas er en auters chantuns: La Quotidiana rapporta savens da l'Uniuin da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa (uniun.urb@gmail.com).

Cuminanzas italofofonas multifaras

Er il talian dumbra ina diaspora impurtanta en Svizra ordaifer ses intschess tradiziunal. Noss pajais ha retschavi ina considerabla immigraziun taliana durant il tschientaner passà e cunzunt suenter la Segunda guerra mundiala. Anc oz dumbran las citads svizras, cunzunt las alemanas, fermas cuminanzas italofofonas: 7,1% a Turitg, 9% a Basilea, 3,9% a Berna. Tar la dumbraziun federala da 2000 han 471 000 personas declerà il talian sco lur linguatg principal: 255 000 en il chantun Tessin, 11 000 u 12 000 en las valladas italofofonas grischunas, tschellas (pia 200 000) en il rest da la Svizra. Co statti oz insumma cun la Svizra italofofona? Questa dumonda ha occupà 2010 ina dieta organisada da «Coscienza Svizra» (CS; www.coscienzavsvizzera.ch) cun la «Pro Grigioni Italiano» (Pgi; www.pgi.ch) e sia gruppa da la Val Puschlav (valposchiavo@pgi.ch) cun l'agid finanziel da firmas da Brüschi, Lucarn e Mendrisio/TI. La Quotidiana dals 12 da matg 2010 ha rapportà manidlamain da lezza dieta. Dapi dus onns discutesch'ins adina dapli la posiziun dal talian e da sia cuminanza linguistica aifer ina Svizra che para mintgatant d'emblidar sia missiun da «naziun da voluntad». Tant pli vali la paina da leger las actas da la dieta da Puschlav*. Il geograf Remigio Ratti (Ligiaun), parsura da CS ed anteriur cuss. naz., ha avert l'occurrència preschentond curtamain CS ed il tema dal di: «Nossa gruppa da lavur («gruppo di riflessione») vul vivifitgar il spiert civic svizzer e la sensibilidà areguard las sfidas d'ina Svizra che sa mova (...). Identid munta ch'ins tschertgia da cuntin valurs per restar unids ed averts enina, sco persunas e sco cuminanza, en in mund che sa mida (...). En questa dieta lain nus discutir dumondas che tanschan lunsch davent da l'intschess tessinais e grischun, pia aspects linguistics, culturals, economics e socials che resguardan l'entira Svizra e ch'i fiss fitg sbaglià da limitar al territori italofofon» (pp. 11 e 14).

Dus chantuns naschids 1803

Marco Marcacci, spezialist da l'istorgia tessinaisa en il 19avel e 20avel tschientaner, ha analisà la noziun da Svizra italofofona dapi la naschientscha dals dus chantuns Grischun e Tessin 1803: «1837 e 1840 ha Stefano Franscini publictà 'La Svizzera italiana' (1000 paginas) cun in supplement da 13 paginas davart las valladas italofofonas dal Grischun. Quai palaisa quant grev ch'igl era da resguardar la Svizra italofofona ordaifer dal Tessin (...). Ma l'aspect etnic e linguistic è vegnì prevalent e bunamain exclusiv enturn la fin dal 19avel tschientaner, suenter l'avertura da la viafier dal Gottard. Ins è lura vegnì adaquella da temair ina germanisaziun dal chantun Tessin; quai ha dominà la discussiun almain en fin als onns tschinquanta dal tschientaner passà. 1918 è naschida la Pgi per unir las valladas italofofonas dal Grischun e per cumbatter l'unifurmaziun spiertala creschen-

ta da la Svizra (...). Ins ha provà da promover la schientscha ch'il Tessin ed il Grischun italofofon han in destin cuminaivel da minoritad territoriala, linguistica e culturala. Quai è sa rinforzà tranter las duas guerras mundias, sco postulats en fatscha al stadi federal e sco defensiun encunter las finamiras d'expansiun da l'Italia faschista (...). La defensiun naziunala spiertala ha manà la confederaziun a deditgar dapli atenziun e resguard a las minoritads, rinforzond er il spiert svizzer dal Tessin e dal Grischun italofofon» (pp. 23 e 25). L'autur fa anc endament la relevanza dal «Radio Monteceneri» en ils onns trenta e quaranta.

Ils davos tschinquanta onns

Ina vieuta nova è vegnida cun ils onns sessanta: «Il ferm svilup economic suenter la Segunda guerra mundiala ha manà a crair che tscherts problems sajan schliads per adina (...). Guido Calgari [1905–1969], sco in dals emprims, ha relevà l'impurtanza dals lavurers immigrads da l'Italia per la cultura taliana en Svizra. Sco professer a la SPF da Turitg ha'l pertschavi lur ferma preschientscha en lezza citad, lur greva vita da minoritad etnica e linguistica e la derasaziun da la xenofobia. El als resguardava da l'autra vart sco ils megliers alliads (...) per defender e derasar la cultura taliana en Svizra (...): 'I han obligà blers Svizzers (...) a s'avischinar ad ina lingua nova che lezs uschiglio avessan ignorà'» (pp. 27–28). Marcacci concluda: «Ins na po betg contestar ch'il mund globalisà fa pressiuin sin il talian sco sin auters linguatgs. Ma i na sa tracta betg mo da relaziuns aifer la Svizra, anzi, i deriva era dal fatg ch'il talian e sia cultura paisan damain en il mund (...). En Svizra ed en Europa è naschida ina situaziun objectivamain greva per la Svizra italofofona (...). La globalisaziun economica ha palesà la flaiveltezza structurala dal Tessin e dal Grischun italofofon e las sfidas inegalas ed imminetas. Oz munta l'Italia in model segir pauc carmalant, anzi, gist en il chantun Tessin percorsch'ins in ostilitad derasada cunter ils Talians (...) pervi dals lavurants da cunfin ch'ins resenta sco mulestus» (p. 30). Quest problem vegn adina pli grev pervi dal dumping da pajas adina pli derasà. «Le Courrier» (Genevra) dal 1. da settember 2012 citescha il deputà e sindacalist Matteo Pronzini (Blizuna): «Las pajas sut 3000 francs vegnan adina pli normalas, cunzunt en ils secturs da finanzas e d'assicuranzas.» Il medi Franco Cavalli (Ascona/TI), anteriur cuss. naz., rapporta: «Noss ospitals èn surchargiads cun dumondas da tgirunzas talianas che giavischan da vegnir a lavurar per mintga paja» (p. 2).

Sa mover en il reginam da la maioritad

Renato Martinoni, professer da litteratura taliana a l'Universitad da S. Gagl, ha entitulà sia contribuziun cun in'interpunziun fitg expressiva: «La Svizzera italiana? E oltre!» Avant tschinquanta onns derasava il «feu sacré» da Leza Uffer (1912–1982) l'amur dal rumantsch sper la veglia claustra dal sontg poet latin Notker Balbulus OSB († 912). Quai ha fatg Martinoni, onns a la lunga, per il talian. Durant la dieta da Puschlav ha'l formulà da maister l'idea centrala da l'occurrència: «En Svizra datti era Talians oramai mo pli parzialmain italofofon, ma atashads cun ina part da lur sentiments a la cultura taliana. Er en Svizra datti regularmain umans da lingua spagnola ('ispanofoni'), Spagnols u Sidamericans, che taidlan il radio da RSI u guardan sia televisiun e perfin fan part 'in diretta' da tschertas emissiuns» (p. 34). Martinoni ha pia fatg endament quellus populaziuns immigradas da linguatg spagnol che han emprendì talian senza fadia en la Svizra alemana e dovran savens lezza lingua naziunala per communitgar cun

lur conturns. L'autur da questas lingias ha emprendì spagnol a scola e lura talian en Italia cun cudeschs tar ina famiglia indigena; dapi blers onns taidla mintga di il «radiogiornale» da «Rete Uno» u «Rete Due». Tgi che fa diever da lezza spierta da l'«Idée suisse» sto deplorar ils plets suandants pronunziads ils 28 da november 2009 a Ligiaun dal parsura da l'uniuin che cumpiglia il public da RSI: «La Corsi è una società regionale che non può aspirar ad ergersi a rappresentante di tutta l'italofonia in Svizzera» (cità da Martinoni p. 34). Quai na schess segir mai Oscar Knapp, il nov parsura da nossa SSR rumantscha: Sco ambasadur a Brasilia, Vienna ed auters lieus era'l abel da stgaffir in toc Svizra enturn el sez en terra estra. Martinoni: «Ina minoritad sto pudair s'exprimer er ordaifer ses cunfins natirals (...); ella duai sa mover en il reginam ('nei domini') da la maioritad. Be uschia po'la sperar ch'ins la taidla e perfin ch'ins la sustegnja» (p. 41). Quai respunda per part a la dumonda da noss anteriur cuss. gov. Claudio Lardi: «Co pon ins stimular ils gimnasiasts dals chantuns alemans ad imprendere talian?» (p. 57).

Perscrutaders e professers ord famiglias immigradas

In auter participant grischun, l'istoricher Sacha Zala, parsura da la Pgi, ha fatg attent ad ina greva mancanza tar la promozion legala da las linguas naziunals ordaifer lur intschess tradiziunals: «La Charta europeica da las linguas regiunals u minoritarias, ratifitgada da la confederaziun, garanteschia cleramain als italofofon in'educaziun minimala per talian en l'entir intschess svizzer. Vairamain na pudain nus però betg profitar da lez dretg, perquai che la confederaziun fa attent a las cumpetenzas dals chantuns, ils quals na sa sentan betg liads dals patgs sutscrits da la Svizra» (p. 62). In'otra contribuziun infurmativa è stada quella dal giurist tessinais Mauro Dell'Ambrogio, secretari da stadi per educaziun e perscrutaziun, il qual ha contribuì a moda decisiva a fundar l'«Università della Svizzera italiana». Dell'Ambrogio ha rapportà a moda concreta davart consequenzas legravilas da l'immigraziun taliana dals davos tschinquanta onns: «Cunzunt l'administraziun federala dispoia oz da candidats svizzers da segunda generaziun che pon far valair il talian sco lingua materna, ma che han frequentà la scola svizra en in auter linguatg naziunal ch'i dovran pli tgunsch per lavurar (...). Dapertut, en instituts da perscrutaziun u laboratoris scientifics (...) che jau visit mintga di en Svizra, entaupa giuvens perscrutaders talians che han bandunà lur pajais nua ch'i avevan strusch vistas professionalas (...). Il parsura da la Conferenza dals recturs da las universitads svizras [Antonio Loprieto, Basilea] deriva da l'Italia (...). Il talian n'ha betg pli il status da lingua da manuals incults (...). L'immigraziun constanta da l'Italia da giuvens perscrutaders è bler pli impurtanta che quella ord mintga auter pajais. Enturn 2030 vegnan blers instituts e laboratoris d'universitads ed interpresas svizras manads da professers e scienziads da derivanza taliana» (pp. 49–51). Quai fa endament il primminister beltg Elio Di Rupo, naschì 1951 en Vallonia sco figl da lavurers immigrads 1947 da l'Abruzzo. I s'enlegia ch'il linguatg talian n'è betg uffizial en Belgia; il stadi federal svizzer perencunter l'ha declerà uffizial gia 1848 en sia emprima constituziun. Il tom d'acts gist publictà da Coscienza Svizra cumprova la vitalidà da questa lingua en noss pajais.

* Paolo Parachini (ed.), *Esiste la Svizzera italiana? E oltre? Quaderno di Coscienza Svizzera no. 33/2011. Addressa: CP 1559, 6501 Blizuna. Posta elettronica: segretario@coscienzavsvizzera.ch*